

ПЕРЕДАЧА ТОПОНИМОВ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК ПРИЕМОМ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Современная цивилизация немыслима без активного использования географических названий. Топонимы не являются просто условными обозначениями мест; они представляют собой уникальные культурные артефакты, служащие результатом многовекового развития общества, культуры и традиций разных народов. Каждое географическое название несет в себе отпечаток истории, социокультурных ценностей, а также отражает этапы становления и развития языка, который их создал.

Многие топонимы имеют ярко выраженный культурный компонент, который проявляется в их этимологии. Наличие культурных компонентов в семантике топонимов создает существенные сложности для их правильной передачи на другие языки, в частности, на итальянский язык. Поэтому перевод топонимов требует глубокого понимания культурного контекста. Необходимо учитывать не только фонетические особенности и графическое написание названия, но и его смысловую нагрузку и культурные ассоциации, чтобы обеспечить адекватную и точную передачу топонима на итальянский язык.

В данном исследовании топоним понимается как имя собственное, присвоенное какому-либо географическому объекту. Одной из основных проблем, связанных с изучением имени собственного, является вопрос о наличии или отсутствии у него тесной связи с понятием. Топонимы представляют собой целый пласт языка, а также отражают историю его становления и развития [1, с. 10].

Проблема перевода географических названий остается проблемой не только в лингвистическом пространстве, но и туристическом. Нередко можно встретить названия, переведенные буквально или не отвечающие установленным стандартам. Это приводит к недопониманию топонимов туристами, а также к утрате географического названия его национальной самобытности. Вследствие чего, на законодательном уровне была принята нормативно-правовая документация, диктующая правила передачи белорусских однокомпонентных топонимов на иностранный язык, использующий латиницу.

Действующей системой транслитерации, принятой в Республике Беларусь, является постановление Государственного комитета по имуществу от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки» [2]. Однако ее ранней версией является постановление Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии

и картографии Республики Беларусь от 23 ноября 2000 г. № 15 «Об утверждении Инструкции по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита» [3].

На международном уровне действующим стандартом, разработанным Международной организацией стандартов, является ISO 9:1995 «Transliteration of Slavic Cyrillic characters into Latin characters» [4].

В настоящее время отсутствует единый стандарт передачи собственных имен и географических названий. Помимо перечисленных систем транслитерации существует множество их официальных и неофициальных аналогов. Выбор, какой системой пользоваться, делает переводчик самостоятельно.

Материалом исследования послужило 260 единиц, отобранных методом сплошной выборки из туристических италияязычных интернет-сайтов. Топонимы, для передачи которых применялась транслитерация, встречаются достаточно часто в италияязычных туристических текстах. Так, было обнаружено 180 случаев.

При проведении анализа были отмечены трудности в передаче русских букв «В», «Е», «Ё», «Ж», «Й», «У», «Х», «Ц», «Ч», «Ш», «Щ», «Ы», «Ь», «Ю», «Я» и белорусской буквы «Ў». Их способы транслитерации рассмотрены в следующих примерах.

Буква «В» передается одним способом во всех случаях – латинской буквой V. Данный способ является общепринятым в системах транслитерации. Однако в материале был найден один способ передачи через букву F:

- г. Быхов – *Bikof*
- г. Ветка – *Vetka*
- г. Иваново / *Иванава* – *Ivanava*
- о. Вымно – *Vymno*
- п. Большевик – *Bolshevik*

Передача гласной «Е» осуществляется несколькими способами. Самым распространенным из них является использование латинской буквы E, соответствующей системам транслитерации. Также был выявлен ряд случаев передачи буквы «Е» через сочетания IE и YE. В одном примере встречается использование диакритического знака Ě:

- г. Гомель / *Гомель* – *Gomel, Homiel*
- г. Лепель / *Лепель* – *Lepel, Lyeryel*
- г. Червень – *Chervyen', Chervyen*
- д. Полесье / *Палессе* – *Palessie*
- п. Лоев / *Лоеў* – *Loiew, Loyew*

В италияязычных туристических текстах нечасто встречаются примеры транслитерации буквы «Ё». Однако для передачи гласной было выявлено пять способов. Использование диакритического знака Ё и сочетания букв YO соответствует системам транслитерации. Также в проанализированном материале было обнаружено употребление сочетаний IOU и IO. Латинская буква E, используемая для передачи

гласной «Ё», является принятым соответствием русской буквы «Е», что может привести к путанице при переводе топонимов:

г. Могилев / *Магілеў* – *Mogilev, Mahilëŭ, Mahilyow*

д. Вишневка / *Вішнеўка* – *Visniouka*

Остров Слез – *Ostrov Slioz*

п. Лиозно / *Лезна* – *Lëzna*

В большинстве рассмотренных случаев буква «Ж» передается сочетанием букв ZH, но также распространены случаи использования буквы J и диакритического знака Ž. Латинская буква J не встречается в принятых системах транслитерации как соответствие букве «Ж», однако считается общепринятым соответствием букве «Й». В связи с отсутствием аналогичной буквы в итальянском алфавите, использование буквы J может быть обусловлено схожестью звучания:

г. Воложин / *Валожын* – *Valojyn, Valozhyn*

г. Жабинка – *Jabinka, Zhabinka*

г. Жлобин – *Žlobin, Zhlobin*

д. Жилихово – *Jilihovo*

р. Сож – *Fiume Sozh*

В проанализированном материале наблюдается вариативность передачи буквы «Й». Использование латинской буквы J для передачи соответствует действующим стандартам. Однако в италоязычных туристических текстах наиболее частым способом передачи является латинская буква Y, которая считается принятым способом передачи буквы «Ы». Несмотря на этот факт подобное несоответствие не вызывает путаницу и искажения значения топонимов.

Также для передачи буквы «Й» встречаются единичные случаи использования латинской буквы I и диакритического знака Ĩ:

г. Бобруйск / *Бабруйск* – *Bobruisk, Babrujsk*

г. Вилейка – *Vileïka, Vileyka*

г. Логойск – *Logoysk*

г. Хойники – *Chojniki*

о. Освейское – *Lago Osveyskoye*

Передача буквы «У» осуществляется преимущественно сочетанием букв OU, что не прослеживается в системах транслитерации. При переводе топонимов данное сочетание может быть передано как сочетание русских букв ОУ, что впоследствии станет ошибкой.

Принятым способом передачи буквы «У» является латинская буква U. В италоязычных туристических текстах случаи употребления буквы U встречаются реже:

г. Крупки – *Kroupki, Krupki*

г. Лунинец – *Louninets*

г. Пружаны – *Proujany, Pruzhany*

г. Узда – *Ouzda*

д. Дудутки – *Dudutki*

По проанализированным примерам видно, что в большинстве случаев буква «Х» передается сочетанием букв КН. Данный способ передачи не представлен в системах транслитерации. Другой способ передачи буквы «Х», сочетанием букв СН, встречается в италияязычных туристических текстах и не соответствует действующим стандартам.

Также был выявлен один случай использования латинской буквы К, которую можно принять за русскую букву «К», из-за чего топоним будет переведен некорректно.

Один раз наблюдается способ передачи буквы «Х» через букву Н:

г. Быхов / Быхаў – *Bikof, Bykhaw*

г. Ляховичи / Ляхавічы – *Lyakhovichi, Liakhavitchy, Ljachavičy*

г. Хойники – *Chojniki*

д. Жилихово – *Jilihovo*

ул. Захарова / Захарава – *Zakharava*

Самыми распространенными способами передачи буквы «Ц» являются латинская буква С и сочетание TS. Несмотря на то, что сочетание букв TS не зафиксировано ни в одном из стандартов, данное сочетание считается довольно привычным и широко используется для передачи буквы «Ц».

В единственном случае было обнаружено использование буквы Z, которая, согласно системам транслитерации, соответствует русской букве «З», что может привести к неточному переводу топонимов:

г. Каменец / Камянец – *Kamenec, Kamianets*

г. Клецк – *Kletsk*

г. Полоцк / Полацк – *Polack*

г. Слуцк / Слуцк – *Sluck, Slutsk, Sluzk*

д. Белокорец – *Belokorec*

Для передачи буквы «Ч» встречается использование пяти вариантов, четыре из которых одинаково распространены в проанализированном материале. Транслитерация буквы «Ч» осуществляется сочетаниями букв СН, ТСН, диакритическим знаком Š и латинской буквой С. Также был обнаружен один случай употребления сочетания SCH.

Из всех встречаемых вариантов передачи буквы «Ч» только буква С и сочетание СН соответствуют действующим стандартам:

г. Климовичи / Клімавічы – *Klimovichi, Klimavitchy*

г. Кричев / Крычаў – *Krichev, Kryčay, Krychaw*

г. Ляховичи / Ляхавічы – *Lyakhovichi, Liakhavitchy, Ljachavičy*

г. Чечерск / Чачэрск – *Cecersk, Chechersk, Chachersk*

п. Мачулищи – *Maculishi*

р. Свислочь / Свіслач – *Fiume Svioloch, Fiume Svislach, Svislach, Fiume Svisloch, Fiume Svislosch*

Использование сочетания букв SH и диакритического знака Š наиболее часто встречаемые способы передачи буквы «Ш», которые также представлены в системах транслитерации. Менее часто

наблюдается употребление сочетания СН, которое, как уже было проанализировано ранее, нередко встречается для передачи букв «Х» и «Ч», что может привести к недопониманию и неправильной передаче значения топонимов.

В италоязычных туристических текстах был выявлен единичный случай передачи буквы «Ш» через латинскую букву S, соответствующей русской букве «С», вследствие чего топоним может быть неясен и переведен неверно:

г. Докшицы / Докшыцы – *Dokchytsy*

г. Орша / Орша – *Orsha, Orša*

г. Ошмяны / Ашмяны – *Oshmyany, Ašmjany*

г. Чашники / Чашнікі – *Tchachniki, Čašniki*

д. Вишневка / Вішнеўка – *Visniouka*

В проанализированном материале случаи передачи буквы «Щ» встречаются редко, тем не менее среди них было выявлено четыре способа – сочетаниями букв SHCH, SCH, SH и SC. Для каждого способа было обнаружено по одному примеру.

Использование сочетания SHCH является единственным способом, который представлен в системах транслитерации:

аг. Крулевщина – *Krulevshchina*

п. Езерище – *Ezerische*

п. Мачулищи – *Maculishi*

пл. Победы – *Plosciad' Pobiedy*

Расхождения наблюдаются при передаче гласной «Ы». Латинская буква у является ее общепринятым соответствием и встречается в подавляющем большинстве случаев. В одном примере был выявлен способ передачи через букву I:

г. Мосты / Масты – *Masty*

г. Столбцы / Стоўбцы – *Stolbtsy, Stowbtsy*

о. Вымно – *Vymno*

п. Лынтупы – *Lyntupy*

г. Быхов / Быхаў – *Bikof, Bykhow*

Мягкий знак передается по-разному в зависимости от его расположения в слове. В большинстве рассмотренных примеров перед согласными мягкий знак передается как апострофом, так и опускается вовсе. Оба варианта соответствуют действующим стандартам. Однако встречается один случай использования диакритического знака над согласным, предшествующим мягкому знаку. Такой способ может быть обусловлен намерением автора обозначить мягкий знак при переводе топонима.

Также был обнаружен один способ передачи мягкого знака через буквосочетание GN. Такой выбор вероятнее всего обусловлен наличием в итальянском языке соответствующего сочетания с похожим звучанием.

В проанализированном материале встречается один пример использования буквы у перед гласной «Я» для передачи мягкого знака. Также был обнаружен один случай употребления буквы у перед гласной «И»:

аг. *Илья* – *Ilya*

г. *Марьина Горка* – *Maryina Gorka*

г. *Червень* – *Chervyen', Chervyen*

о. *Синька* – *Lago Sinka*

р. *Струмень* – *Fiume Strumeń*

Вечный огонь – *Vecnyj Ogogn*

В италоязычных туристических текстах встречаются случаи передачи буквы «Ю» сочетаниями гласных IOU и YU. Сочетание YU отвечает действующим стандартам.

В одном примере было обнаружено использование одиночной буквы U. Такой способ соответствует передаче буквы «У», что может вызвать неточности при переводе топонимов:

г. *Костюковичи / Касцюковічы* – *Kostyukovichi, Kastsioukovitchy, Kastsyukovichy*

д. *Каменюки* – *Kamenuki*

В рассмотренных примерах транслитерация буквы «Я» осуществляется тремя способами, которые одинаково широко используются в материале. Сочетание букв JA является единственным обнаруженным способом, соответствующим системе транслитерации. Другие способы передачи буквы «Я» представлены сочетаниями IA и YA:

г. *Береза / Бяроза* – *Biaroza, Byarozaw*

г. *Ляховичи / Ляхавічы* – *Lyakhovichi, Liakhavitchy, Ljachavičy*

г. *Мядель / Мядзел* – *Myadel, Miadzel*

г. *Ошмяны / Ашмяны* – *Oshmyany, Ašmjany*

г. *Старые Дороги / Старыя Дарогі* – *Staryja Darohi, Staryya Darohi*

Характерная только для белорусского языка буква «Ў» в большинстве случаев передается латинской буквой W, что соответствует действующим стандартам. Однако встречаются способы передачи буквы «Ў» через диакритический знак Ũ и латинскую букву U. Буква U является принятым соответствием русской буквы «У», из-за чего при переводе может теряться особенность наименования топонима с белорусского языка:

г. *Волковыск / Ваўкавыск* – *Vawkavysk*

г. *Ивье / Іўе* – *Iwie*

г. *Кричев / Крычаў* – *Kryčai, Krychaw*

г. *Могилев / Магілёў* – *Mahilëŭ, Mahilyow*

д. *Вишневка / Вішнеўка* – *Visniouka*

Следует отметить, что буква «Г» передается по-разному в русском и белорусском языках. Использование латинской буквы G трактуется действующими стандартами, в то время как буква H была принятым вариантом ранней Инструкции по транслитерации географических названий РБ от 23 ноября 2000 г. [3], разработанной только для

белорусского языка. Как следствие, в материале прослеживаются случаи передачи буквы «Г» согласно как ранней, так и новейшим системам транслитерации:

г. Гомель / Гомель – Gomet, Homiel

г. Гродно / Гродна – Grodno, Hrodna

г. Новогрудок / Навагрудак – Novogrudok, Navahrudak

г. Светлогорск / Светлагорск – Svetlogorsk, Svetlahorsk

г. Солигорск / Салигорск – Soligorsk, Salihorsk

Таким образом, анализ проанализированных примеров показал, что при транслитерации белорусских топонимов на итальянский язык особую сложность представляет передача русских букв «В», «Е», «Ё», «Ж», «Й», «У», «Х», «Ц», «Ч», «Ш», «Щ», «Ы», «Ь», «Ю», «Я» и белорусской буквы «Ў».

Список цитированных источников

1. Матвеев, А. К. Тезисы о топонимастике / А. К. Матвеев // Вопросы ономастики. – 1974. – № 7. – С. 5–12.

2. О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки : постановление Государственного комитета по имуществу от 24 марта 2023 г. № 19 // ЭТАЛОН : информ.-поисковая система (дата обращения: 01.05.2025).

3. Об утверждении Инструкции по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита: постановление Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь от 23 нояб. 2000 г. № 15 // ЭТАЛОН : информ.-поисковая система (дата обращения: 01.05.2025).

4. ISO 9:1995 Information and documentation – Transliteration of Slavic Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages. – URL: <https://www.iso.org/standard/3589.html> (date of access: 09.06.2025).